

英语

床头灯



*To be a lake with great ideals and ambitions
your pains of failures and frustrations will
be dissolved and melted instantly like the salt
scattered into the lake.*

丛书主编 王洪杰 本书主编 吕楠

审校 【美】Chris Anderson

【英】Joe Vehling



难忘友情

岁月如海，友情如歌



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



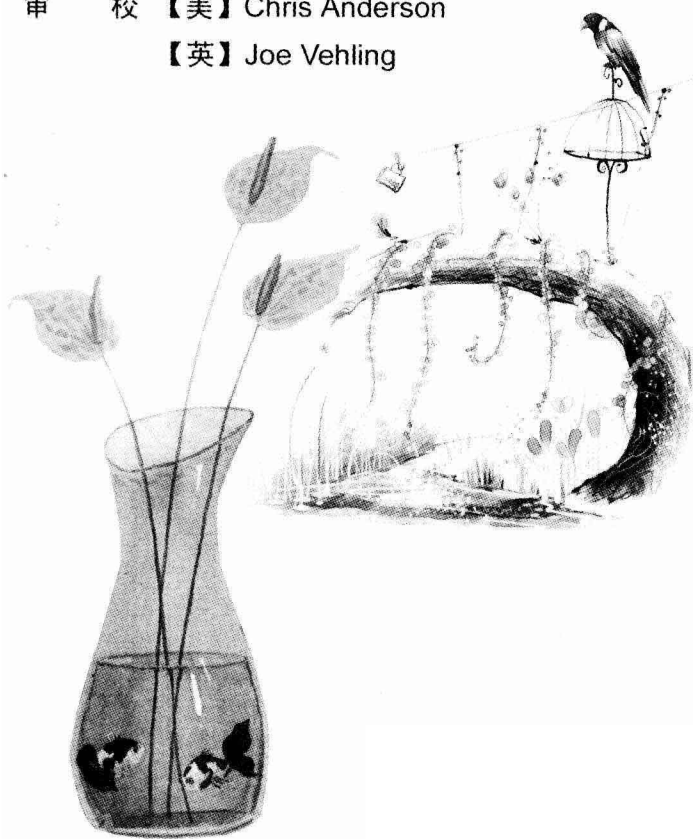
附MP3光盘

英语

床头灯



丛书主编 王洪杰 本书主编 吕楠
 审校 【美】Chris Anderson
 【英】Joe Vehling



难忘友情

岁月如海，友情如歌



北京航空航天大学出版社
 BEIHANG UNIVERSITY PRESS



附MP3光盘

图书在版编目 (CIP) 数据

英语床头灯·难忘友情/王洪杰主编. —北京:
北京航空航天大学出版社, 2011. 9
ISBN 978-7-5124-0560-8

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-语言读物 IV.
①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 158969 号

版权所有, 侵权必究。

英语床头灯——难忘友情

丛书主编 王洪杰

本书主编 吕楠

责任编辑 姜伟娜

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710×960 1/16 印张: 12.25 字数: 252 千字

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0560-8 定价: 27.80 元 (含光盘 1 张)

编委会

丛书主编 王洪杰

本书主编 吕楠

审校 【美】Chris Anderson 【英】Joe Vehling

编委 汪欣欣 王勇亚 秦文婷 赵承洁

刘文军 孙多玲 李焱 胡楠

马春风 姜晓艳 赵薇 王丹丹

前 言

喧嚣的都市，行色匆匆的人群，令人无法喘息的压力……华灯初上，一切归于平静。在我们温馨的小窝里，床头灯光柔柔地撒下，静静地坐下来，享受久违的那一份沉寂，想起一个又一个朋友，想起许许多多共同经历的事，想起曾经讲过的话，那种温柔会立刻包围您。在这样一个深夜里，翻开那智慧的篇章，徜徉于那优美的文字，任由一个个小故事轻轻触碰您的心灵，在对人生的感悟和思考中进入梦乡。这应该就是结束这繁忙的一天最恬静的方式了吧？

书中收录的故事均有精彩优美的“译文参考”与辅助阅读的“词汇点拨”，可以帮助您轻松完成对美文的鉴赏；“脱口秀”则为您提供最为广泛和丰富的口语表达素材；此外，作者对文章精辟独到的观点提炼更是直抵心灵深处，能带给您情感上的共鸣。

友情，是你需要温暖时洒落的阳光；是你饥渴难耐时送上的美餐；是你失眠时提供的暖枕；是你孤单时依靠的臂膀。本书以清新淡雅的文字介绍了一段段朋友间的深厚情谊；并向读者展示了，你最在意的那个人，你最愿意向他（她）倾吐心声的那个人永远是你的朋友。生活中我们离不开朋友，因为高兴愉悦时，我们希望与其分享；悲伤低落时，我们需要他（她）与我们分担。朋友像醇酒，浓厚而易醉；朋友如鲜花，芬芳而淡雅。与友情相伴的日子，面对再大的困难我们也不会惆怅；远离朋友的时光，我们似乎不如往常那么坚强。一生一世的朋友，地久天长的友情，是上天给予我们最好的馈赠。所以我们不妨与本书为伴，在茫茫人海中找到真正属于您的友情，并好好珍藏。

编 者

2011 年夏

目录

Contents

Part 1 朋友是一生的财富

Two of a Kind 同类人	2
Friendship 友谊	4
Tears of Regret 梅根的泪水	6
The Sense of Geese 大雁的团队意识	9
How to Love 如何去爱	11
Love Your Neighbors as Yourself 像爱你自己那样爱你的邻居	14
The Value of Friendship 友谊的价值	16
Heart Sounds 心灵之声	20
Cooperation 合作	22

Part 2 难忘的友情岁月

No Greater Love 最伟大的爱	26
Le Petit Prince 小王子(节选)	29
Real Friends VS Best Friends 真正的朋友与最好的朋友	33
Rainbow for My Friend 送友人一弯彩虹	36
Your Idea of a Good Friend 你心目中的好朋友	39
The Scorpion and the Tortoise 蝎子和乌龟	42

A Little Compassion 一点点同情心	45
A Friend of Mine 我的一位朋友	48
He Was My Good Friend 他曾经是我的好朋友	52

Part 3 友谊将你带到我身边

A Plan to Quarrel 计划吵架	58
A Friend for Life 一生的朋友	60
How Can I Ever Thank You 我永远感谢你	63
Waiting at the Door 在门旁等候	65
The Goatherd and the Wild Goats 牧羊人和野山羊	69
Friendship on Isolated Island 孤岛友谊	71
A Friend Is a Present Which You Give Yourself 朋友是你送给自己的礼物	74
10 Rules of Friendly Coexistence with Others 十条守则	76
Companionship of Books 书为伴	79
Two Friends and Their Prayers 两个朋友和他们的祈祷	81

Part 4 沟通连接你我

Alicia and I 艾丽西娅和我	86
The Rose Within 内心的玫瑰	89
Be Trained to Smile 训练自己微笑	91
What's the Ideal Number of Friends? 朋友的理想人数是多少?	94
Giving Your Encouragement to Three Types 将你的鼓励送给三种人	97
To Be a Flower's Bosom Friend 做一朵花的知己	100

Opening the Door 开启心灵之门	160
-------------------------------	-----

Part **7** **朋友别哭**

The Friends Who Saved Me 救助我的朋友們	166
Doing Well by Doing Good 助人者諸事順	168
A Kindness Returned 友好的報答	171
The Lucky Ribbon 幸運絲帶	175
True Friendships Are Unconditional 真正的友誼是無條件的	179
Everybody Needs a Shoulder 每個人都需要一個肩膀	181
Thank You for Caring Me 謝謝你照顧我	183

Cooperation

合作

众人拾柴火焰高——团队的力量永远要比个体的力量强，因为它身后有强大的友谊作为依托。

美文悦读

People can not be achieved without partners; only cooperation can go further.

Once upon a time, there are three animals who were good friends. They were the deer, the tortoise and magpie. They always helped one another and lived happily together.

One day, the deer fell into a trap. He struggled hard to get out but he could not do so.

“Help! Help!” the deer called out, “I’ve fallen into a trap! Please set me free!”

The deer’s cries were heard by the tortoise and the magpie. They at once rushed there to help the deer.

“Wait a minute, let me bite the net.” said the tortoise. The tortoise began to bite the net slowly.

After some time, the tortoise still could not set the deer free. He was very worried but he carried on biting hard at the net. During this time, the magpie flew about to look out for the hunter.

Suddenly, the magpie saw the hunter walking towards them. She was scared and tried to find a way to stop the hunter from coming to the trap.

The magpie flew down in front of the hunter and tried to get his attention. The hunter saw the magpie and he started chasing her.

Meanwhile, the tortoise was able to break the ropes of the net and make a large hole. The deer was at last free from the trap.

The hunter could not catch the magpie. He then walked towards the trap. There he found his trap broken and no animal trapped inside it.

“Who destroyed my trap?” said the hunter angrily.

然后他看见喜鹊栖在树上，他打算射喜鹊。于是他举起枪瞄准了它。

乌龟看到了，便在他的脚上咬了一口。猎人痛得尖叫了一声，喜鹊闻声赶快飞走了。

猎人低头见是乌龟咬了他，很生气，他把乌龟抓起来扔进了背袋里。

接着，猎人开始追赶喜鹊，但始终没有追上。猎人开始觉得累了，便坐下来休息并吃起饭来。他把背袋挂在树上，自己则躺在地上。不一会儿，他就睡着了。

鹿见猎人睡着了，便走过来用鹿角勾起猎人的背袋跑了。喜鹊用它的喙帮助乌龟从背袋里爬出来。三个好朋友从猎人的手里逃过一劫。

词汇点拨

magpie [ˈmæɡpaɪ] *n.* 鹊，喜鹊；饶舌的人

chase [tʃeɪs] *v.* 追捕；追击

scream [skri:m] *v.* 尖叫

antler [ˈæntlə] *n.* 鹿角，茸角；多叉鹿角

scared [skeəd] *adj.* 害怕的

perch [pɜ:tʃ] *v.* 栖息



脱口秀

1. My main concern is price. 我最关心的是价格。
2. Can I have your price sheet? 能否给我一张报价单?
3. May I have an idea of your prices? 我能了解一下你们的价格吗?
4. Would you please give me a quotation? 你们报个价好吗?
5. May I have an indication of the price? 我能了解一下价格的大概情况吗?
6. Please quote us a price for the machine. 请告知我们这部机器的报价。
7. I'd like to have your lowest quotation, CIF London.
我想了解一下你们的最低伦敦到岸价。

一个很温柔的声音响起：“呃……不，我是辛迪。”一种失望的痛苦向我袭来。我们聊了几分钟就挂了电话。

第二天，我康复了。我满学校跑，想要找到凯西。“你相信吗？她真的认为我会真正成为她的好朋友，”凯西的声音传了过来，每个字我都听得清清楚楚。我的心揪住了，希望她会突然笑起来，告诉别人她是在开玩笑。她确实笑了，但是却不是开玩笑，她是在嘲笑我这个大傻瓜。我真是没办法面对她了。我真的很失败吗？我已经毫无希望了吗？我很傻吗？这些问题一个接一个地在我的脑海中浮现。

我觉得自己一点价值都没有。就像被遗弃在商店架子上很多天的一条裙子，没有一个会来将我买走。“你还好吗？”那个温柔的声音听起来让人觉得很安慰。我抬起头，在辛迪的眼中可以读出深切的关怀，既不是轻蔑也不是嫌弃。我点了点头，挥了挥手要她离开，然后就冲进了洗手间。

凯西也站在那儿，像个冰女——美丽却冷漠。

我小声而模糊地说了一句“不好意思”，然后就匆忙离开了。我冲到最近的一个洗手间，捧起水泼到自己脸上，我看着镜子中反射出来的自己，死死地盯着。镜子中的女孩儿眼睛红肿，面无表情。我回忆起有好几次我都是这样一路跑开，还装酷，自认为可以处理好一切。不！我并没有做到。世上又多了一个傻瓜，多了一只自私的猪，这就是我。

一个月过去了。我站在自己的储物柜旁边，有很多人围着我，每一个人都不停地夸奖我，就像我一年前那样。我微笑着走向一个储物柜，换成以前，我总是匆匆经过而已。“准备好去商场了吗？”我问道。“当然！”与之相符的声音不是凯西的，而是辛迪的。我们俩一起走过门廊出了大门。

我已经从梦里醒来，我摔倒过，但是我站起来了，并且学会了怎么样再次爬起。选朋友的时候应该看重他们的本质，而不是他们的外表或者他们有多么受欢迎，毕竟友谊是能给很多人的心灵带来温暖的一道彩虹……

词汇点拨

mumble [ˈmʌmbəl] *v.* 含糊地说；抿着嘴唇

ignorance [ˈɪgnərəns] *n.* 无知；愚昧

intensely [ɪnˈtensli] *adv.* 强烈地；热情地

longingly [ˈlɔːŋɡli] *adv.* 渴望地

popularity [ˌpɒpjʊˈlærəti] *n.* 普及，流行；名气；受大众欢迎

过让人害怕的大厅的那个人。

上二年级时，你心目中的好朋友是会帮助你勇敢地反抗班上的坏小子的那个人。

上三年级时，你心目中的好朋友是在你把午餐遗忘在公交车上时，与你一道分享午餐的那个人。

上四年级时，你心目中的好朋友是在体育馆愿意和你交换舞伴，让你不必忍受邋遢的尼克或难闻的苏珊的那个人。

上五年级时，你心目中的好朋友是会在公车后排给你占个座位的那个人。

上六年级时，你心目中的好朋友是会走到你暗恋的人面前帮你邀舞，使你即使被拒绝了，也不会因此感到难堪的那个人。

上七年级时，你心目中的好朋友是会在交作业的前一天晚上，把自己的社会调查家庭作业借给未完成作业的你抄袭的那个人。

上八年级时，你心目中的好朋友是在帮你收拾完填充玩具和旧棒球卡后，不会因你嚎啕大哭而嘲笑你的那个人。

上九年级时，你心目中的好朋友是会和你同赴高年级学生举办的聚会，使你不会因为那里唯一的新生而感到拘束的那个人。

上十年级时，你心目中的好朋友是改变日程安排为了陪你共进午餐的那个人。

上十一年级时，你心目中的好朋友是会把新车借给你开，并让你的父母相信你不会出事的那个人，是会在你分手后，为你找到舞伴的那个人。

上十二年级时，你心目中的好朋友是会帮你挑选大学，力保你顺利入学，并安抚你的父母适应你的离开的那个人。

毕业时，你心目中的好朋友是在向你祝贺时掩饰内心的眼泪而在脸上展现最灿烂的笑容的那个人。

高中三年级过后的夏天，你心目中的好朋友是在派对后帮助你清扫瓶子的那个人；是帮助你在无法应对父母时逃离家门的的那个人；是使你和暗恋的人破镜重圆的那个人；是当你以朦胧泪眼回首遗忘了的18年时光时，为你准备上大学的行囊并默默拥抱你的那个人；是在你孩童时代的最后日子里，像过去18年中一样一如既往地全力给你帮助你考入大学的那个人；更重要的，也是那个送你启程上大学的人，让你知道有爱相随。

如今，你心目中的好朋友是带给你更好的机会的那个人；是在你害怕时紧握你双手的那个人；是反击那些想利用你的人的那个人；是当你不在的时候会不时地想起你的那个人；是提醒你以往的回忆，理解你还需要继续依赖这些回忆的那个人；是愿意为你挤出时间的那个人；是帮你洗刷错误的那个人；是缓解你在其他方面的压力的那个人；是在你忧伤时逗你开心大笑的那个人；是帮你变得更加完美的那个人；最重要的，是关爱你的那个人！

上些自编的意想不到的转折，但是他总知道什么才会吸引住一个 10 岁孩子的敏锐的想象力。

杰里为我花了这么多时间，他对此好像从不介意。他虽然还有许多其他朋友，但总让我觉得我是他最亲密的伙伴。我现在关于花鸟的知识都是他当时传授给我的。有一次我折了腿，得在家里待几个星期，那时他天天来我家念书给我听。他对人、对电影、甚至对食物、衣着看法也就是我的看法。我渐渐觉得杰里对我比我父母还更重要。在我们相识的头一整年里他从没有对我说过一句不友好的话或做过一件不友好的事，我也就像崇敬神灵一样崇敬他。

但是，一个月一个月过去了，我们的关系发生了变化。杰里几乎不再从我家经过。我每次到他家去或打电话去，他都用“我正在学习”或“我要替妈妈做事”这类借口来搪塞我。我们在街上碰见时，他仍然热情地向我笑笑，友好地向我招手，还叫一声“嗨，小家伙”，但是他很少站住和我交谈。最终我明白了，他不再真正对我感兴趣了，他的爱好已经变了。我有时看见他跟一个女孩子在一起，有几次在星期五或星期六晚上，我看见他打扮得漂漂亮亮地乘自己家的车外出。我简直不明白女孩子、聚会、舞会以及盛大的社交活动有什么了不起。

但是，有一点我是明白的，那就是他最终让我知道我们的亲密友谊关系已告结束时，我明白自己受到了伤害。当然，他不是真正有意要伤害我，但是过了许久我才认识到是年龄问题导致了友谊的破裂。一个 17 岁的青年和一个 12 岁的孩子，在心态和兴趣方面有着很大的差异。我自己现在也过了 16 岁，能认识到这点。我当时受到的伤害已成过去，现在留下的是对我们曾经共同度过的欢乐时光的美好回忆。我想知道千百万的其他男孩女孩是否也有过类似的经历。

词汇点拨

exert [ɪg'zɜ:t] *v.* 运用，发挥

crony ['krəʊni] *n.* 密友；好朋友

gradually ['grædʒuəli] *adv.* 逐渐地；渐渐地

dawn [dɔ:n] *v.* 被领悟

A Friend for Life

一生的朋友

由于各种客观原因,身边的朋友可能会离我们而去,但是我们之间的友谊永远还在。并且环绕在身边的友谊能将自己的朋友以另一种存在形式带回我们身边。

美文悦读

I have had the privilege through my career to meet many amazing people, people who have been my idols, my crushes and my inspirations. But the greatest honor came last fall when I had the chance to meet a fourteen-year-old girl named Nicole.

I had been contacted by the Children's Wish Foundation of Canada, an organization that tries to make the dreams of young people suffering from potentially terminal illnesses come true. Nicole had been battling cancer for over two years, and her request to the foundation had been a simple one: She asked if she could meet me. The foundation granted her wish by flying her here to Los Angeles, and arranging for us to spend the day at Universal Studios.

It was impossible not to like Nicole from the very first moment I met her. Her outgoing personality and incredible energy swept me up and immediately boosted my energy level. Her upfront attitude about dealing with her disease amazed me. When I mentioned during our initial meeting that I was very sorry that she should have to go through something so difficult, she thanked me, but replied that she did not want me to feel bad — she wasn't looking for anyone to feel sorry for her. A strength I had never known before shone in her eyes.

As our day went on, I realized how true it was. She didn't want sympathy, she just wanted to hang out and do things that friends do together. We ate junk food and gossiped about guys. The more we giggled over silly things, the more our newfound friendship grew, and I began to realize that I was just as lucky as she was to have this opportunity because I

How Can I Ever Thank You 我该如何感谢你

朋友在我们的生活中扮演了非常重要的角色，为我们的成长贡献了不可忽视的力量。面对朋友，让我们由衷地说出自己心中的感谢。

 美文悦读



What would I do without you?
You're always there for me,
In good times and in bad.
Cheering me on
When I'm discouraged;
Offering suggestions
When I get lost;
Nudging me gently
When I feel lazy;
Extending your hand
When I need some help;
Lending an ear
While I whine and complain;
Sharing your shoulder
When I just want to cry
Giving me a big "thumbs up"
When I make good progress.
Words seem inadequate
To express my love and gratitude —
So I hope you can hear
The whispers of my heart...
"Thanks, friend."

她说她知道这样做是对的，因为彭尼不会受苦。

当天晚上在医院里，奶奶突发了严重的心脏病，医生竭尽全力也没能救活她。15年的相依为命之后，彭尼和奶奶先后在几个小时内去世。上帝已经安排好了——当奶奶回家时彭尼正等候在门旁。

词汇点拨

reddish ['rediʃ] *adj.* 微红的；略带红色的

inseparable [in'sepərəbl] *adj.* 不可分割的；不能分离的

hobble ['hɒbl] *n.* 跛行步态 *v.* 蹒跚；跛行；使跛行

stiffness ['stifnis] *n.* 僵硬；坚硬；不自然；顽固

veterinarian [ˌvetəri'nɛəriən] *n.* 兽医



脱口秀

1. Could you deliver the drills sooner? 你方的钻机能否早点交货?

2. Could you possible effect shipment more promptly?

你们能否再提前一点儿交货呢?

3. I will telex home for the earliest possible delivery date.

我会给国内打电报尽可能把交货日期提前。

4. I am sorry to say that we cannot advance the time of delivery.

非常抱歉，我们不能把交货期提前。

5. November is the season for this commodity in our market, and our Customs formalities are rather complicated.

在我们那儿11月是这个商品的上市季节，另外我们的海关手续相当复杂。


6. The flow through the marketing channels and the red tape involved take at least a couple of weeks.

通过销售渠道以及繁琐的公文程序起码要花上两个星期。

Friendship on Isolated Island

荒岛交友

在对方处于困境之中时，向对方伸出援助之手，这时所得到的情感回馈更为珍贵，也更为牢靠……

 美文悦读



I observed, that the two who swam, were yet more than twice as long swimming over the creek, as the fellow was, that fled from them: It came now very warmly upon my thoughts, and indeed irresistibly, that now was my time to get me a servant, and perhaps a companion, or assistant; and that I was called plainly by providence to save this poor creature's Life; I immediately run down the ladders with all possible expedition, fetches my two guns, for they were both but at the foot of the ladders; and getting up again, with the same haste, to the top of the hill, I crossed toward the sea; and having a very short cut, and all down hill, clapped myself in the way, between the pursuers, and the pursued; hallowing aloud to him that fled, who looking back, was at first perhaps as much frightened at me, as at them; but I beckoned with my hand to him, to come back; and in the mean time, I slowly advanced towards the two that followed; then rushing at once upon the foremost, I knock him down with the stock of my piece I was loath to fire, because I would not have the rest hear; though at that distance, it would not have been easily heard, and being out of sight of the smoke too, they would not have easily known what to make of it: having knocked this fellow down, the other who pursued with him stopped, as if he had been freighted; and I advanced a pace towards him; but as I came nearer, I perceived presently, he had a bow and arrow, and was fitting it to shoot at me; so I was then necessitated to shoot at him first, which I did, and killed him at the first shoot; the poor savage who fled, but had stopped; though he saw both his enemies fallen, and killed, as he thought; yet was so freighted with the fire, and noise of my piece, that he stood stock still, and neither came